



Studentische Forschungsgemeinschaft  
zu Übersetzung und Interkultureller Kommunikation „Hieronymus“

Institut für Germanistik UR, ul. Kopisto 2b, Rzeszów

wissenschaftliche Betreuung: Dr. Marta Smykała, Dr. Agnieszka Buk

# IGNORANTIA IURIS NOCET



WYDAWNICTWO  
UNIwersytetu Rzeszowskiego  
Rzeszów 2015



## Spis treści / Inhaltsverzeichnis

### 1. Słowo wstępne/Vorwort

MiniKONFERENCJA NAUKOWA i WARSZTATY TŁUMACZENIOWE w ramach projektu „ <i>Ignorantia iuris nocet - nieznajomość prawa szkodzi</i> ” .....	5
WISSENSCHAFTLICHE MiniKONFERENZ UND ÜBERSETZUNGSWERKSTATT im Rahmen des Projekts „ <i>Ignorantia iuris nocet – Rechtsunkenntnis schadet</i> “ .....	8

### 2. Streszczenia referatów/Abstracts

<b>Gabriela Nitka</b> , Historia niemieckiego języka prawa .....	11
<b>Ewa Jatczyszyn</b> , Systematyka i terminologia polskiego i niemieckiego postępowania upominawczego – wybrane aspekty .....	14
<b>Gabriela Krupa</b> , Recht, Kultur und ein guter juristischer Übersetzer .....	28
<b>Magdalena Kolbusz</b> , Rechtssprache am Beispiel des <i>Amtsblattes der Europäischen Union</i> .....	36

3. Glosariusz/Glossar .....	39
-----------------------------	----



## **MiniKOFERENCJA NAUKOWA i WARSZTATY TŁUMACZENIOWE w ramach projektu „*Ignorantia iuris nocet - nieznajomość prawa szkodzi*”**

W dniach 15-17.05.2014r. w Instytucie Filologii Germańskiej w Rzeszowie odbyła się minikonferencja naukowa i warsztaty tłumaczeniowe z panią Ewą Pychal z Uniwersytetu w Bambergu w ramach projektu „*Ignorantia iuris nocet - nieznajomość prawa szkodzi*”.

Projekt przygotowało i przeprowadziło Studenckie Koło Naukowe Translatoryki i Komunikacji Międzykulturowej „Hieronymus”, jednak impreza była otwarta dla wszystkich zainteresowanych. Mogli wziąć w niej udział nie tylko członkowie Koła, ale i pozostali zainteresowani.

Pierwszego dnia odbyła się minikonferencja naukowa, podczas której swoje referaty wygłosili zaproszeni do udziału goście, a wśród nich prawnicy z Niemiec i z Polski (pani dr Barbara Diehl i pani Ewa Jatczyszyn), na co dzień zajmujący się sprawami związanymi z obrotem prawnym między Polską i Niemcami. Ich referaty dotyczyły m.in. specyfiki postępowania upominawczego w Polsce i w Niemczech, zagadnień ogólnych na temat podstawowych pojęć z zakresu prawa cywilnego i karnego oraz różnic pomiędzy prawodawstwem polskim i niemieckim. Oprócz wykładów o specyfice prawniczej pracownik naukowy IFG pani dr Gabriela Nitka wygłosiła referat na temat historii języka prawa. Na zakończenie konferencji głos zabrali studenci – członkowie Koła, wygłaszając krótkie referaty dotyczące metod tłumaczenia tekstów prawniczych, kompetencji tłumacza takich tekstów, specyfiki tekstu specjalistycznego. W dyskusji na zakończenia pierwszego dnia projektu była mowa o tym, na co należy najbardziej zwrócić uwagę przy tłumaczeniu tekstów specjalistycznych z zakresu prawa, jakich błędów unikać, oraz jak analizować dokumenty, które otrzymuje tłumacz przysięgły. Uczestnicy zapoznali się również

ze specyfiką współpracy z tłumaczem przysięgłym z punktu widzenia prawnika.

Dzień pierwszy stanowił bazę dla uczestników projektu, którzy podczas kolejnych dwu dni mieli sami tłumaczyć teksty prawnicze.

W drugi i trzeci dzień projektu, tj. 16-17.05.2014 r., odbyły się warsztaty tłumaczeniowe, które poprowadziła pani Ewa Pychal z Uniwersytetu w Bambergu. Prowadząca to tłumacz przysięgły języka niemieckiego i polskiego (w Niemczech) z długoletnim doświadczeniem.

Po krótkim teoretycznym wprowadzeniu uczestnicy warsztatów przystąpili do części praktycznej, która obejmowała ustne oraz pisemne tłumaczenia niemiecko-polskie i polsko-niemieckie wybranych tekstów prawnych i prawniczych. Celem było ukazanie problemów związanych z tłumaczeniem tekstów z tak trudnej dziedziny.

Prowadząca wyjaśniła podstawowe pytania, jakie tłumacz musi postawić sobie zanim przystąpi do pracy nad tekstem. Studenci pracowali w mniejszych grupach. Podczas ćwiczeń mieli okazję wykonać i zaprezentować swoje tłumaczenia. Mimo możliwości korzystania ze słowników nie było to łatwe zadanie, ponieważ wiele terminów specjalistycznych nie posiada swoich ekwiwalentów w drugim języku. Wszystkie tłumaczenia zostały odczytane oraz skomentowane przez panią Pychal. Omówiła ona poszczególne błędy, naniosła poprawki oraz zaproponowała profesjonalne tłumaczenie danego fragmentu tekstu. Każdorazowo wyjaśniała również fachowe słownictwo. Uświadomiła uczestnikom, iż konsekwencje wynikające z błędów popełnionych w tego typu tekstach zdecydowanie różnią się od tych np. w tekstach literackich.

W tym dniu pani Pychal podzieliła się z uczestnikami swoim bogatym doświadczeniem zawodowym, przybliżyła pracę w zawodzie tłumacza, która mimo iż nie jest łatwa, to daje niesamowitą satysfakcję.

Następnego dnia odbyła się kolejna, już ostatnia, seria praktyk tłumaczeniowych z udziałem członków Koła Naukowego oraz osób zainteresowanych spoza Koła i prowadzącej - pani Ewy Pychal.

Studenci zajmowali się ponownie tłumaczeniem tekstów, które przygotowała dla nich prowadząca. Ponownie miała miejsce praca w grupach dwu-, trzysobowych, a potem omówienie kolejnych tłumaczeń i dokonanie poprawek. Studenci pracowali mając do dyspozycji słowniki, które, mimo tego, że przy takiego rodzaju tłumaczeniach okazują się niezastąpione, mimo wszystko nie zawierają wszystkiego, czego tłumacz potrzebuje do swojej pracy. Z tego też względu i dzięki uprzejmości pani Pychal, studenci mogli otrzymać cenne wskazówki odnośnie poszczególnych tłumaczeń. Pani tłumacz udzielała porad i dzieliła się swoją rozległą wiedzą,

wypisując listę najważniejszych słówek, wyrażeń, zwrotów, które choć pojawiają się w tekstach prawniczych, nie zawsze mają swoje odpowiedniki w słownikach, co sprawia, że tłumacz musi poszukiwać innych źródeł informacji. Pani tłumacz wyjaśniła pojęcia, podała również skróty organizacji, urzędów i instytucji oraz ich rozwinięcia. Opowiedziała również o swojej pracy w Niemczech, o przebiegu egzaminu, jaki musiała zdawać, aby uzyskać uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w Niemczech.

Trzeci dzień praktyk, mimo że trwał krócej niż poprzednie, stanowił zwieńczenie prac studentów i był podsumowaniem, tego, co udało się zrobić w dniach poprzednich.

Efektem pracy studentów podczas warsztatów jest między innym mini-glosariusz prawniczy opracowany wspólnie przez uczestników warsztatów – członków SKN „HIERONYMUS” pod kierunkiem pani Ewy Pychal i opiekunek Koła dr Agnieszki Buk i dr Marty Smykały.

Niniejsze materiały zawierają oprócz wspomnianego glosariusza również streszczenia niektórych referatów.

Za korektę językową dziękujemy pani Annelie Paszkowskiej.



Studentische Forschungsgemeinschaft  
zu Übersetzung und Interkultureller Kommunikation „Hieronymus“

Institut für Germanistik UR, ul. Kopisto 2b, Rzeszów

wissenschaftliche Betreuung: Dr. Marta Smykała, Dr. Agnieszka Buk

## **WISSENSCHAFTLICHE MiniKONFERENZ UND ÜBERSETZUNGSWERKSTATT im Rahmen des Projekts „*Ignorantia iuris nocet* – *Rechtsunkenntnis schadet*“**

Vom 15. bis 17. Mai 2014 fand im Rahmen des Projekts „*Ignorantia iuris nocet – Rechtsunkenntnis schadet*“ im Institut für Germanistik in Rzeszów eine wissenschaftliche Minikonferenz mit Übersetzungswerkstatt unter Teilnahme von Ewa Pychal von der Universität Bamberg statt.

Das Projekt wurde von der Studentischen Forschungsgemeinschaft zu Übersetzung und interkultureller Kommunikation „Hieronymus“ vorbereitet und durchgeführt, die Veranstaltung war jedoch für alle Interessierten offen, so dass nicht nur die Mitglieder der Forschungsgemeinschaft, sondern auch Andere daran teilnehmen konnten.

Am ersten Tag fand die wissenschaftliche Konferenz statt, während deren eingeladene Gäste referierten, darunter Juristen aus Deutschland und aus Polen (Dr. Barbara Diehl und Ewa Jarczyszyn), die sich täglich mit Rechtsangelegenheiten zwischen Deutschland und Polen befassen. Ihre Referate betrafen u. a. die Spezifik des Mahnverfahrens in Polen und in Deutschland sowie die Unterschiede zwischen der polnischen und deutschen Gesetzgebung. Neben den Vorlesungen mit juristischer Thematik hielt die wissenschaftliche Mitarbeiterin des Instituts für Germanistik der Universität Rzeszów Dr. Gabriela Nitka ein Referat zur Geschichte der Rechtssprache. Zum Abschluss der Konferenz übernahmen die Studenten das Wort – die Mitglieder der Forschungsgemeinschaft hielten kurze Referate zu Übersetzungsmethoden für wissenschaftliche Texte, den Kompetenzen der Übersetzer solcher Texte und zur Spezifik von Fachtexten. In der Diskussion zum Abschluss des ersten Projekttagess wurde davon gesprochen, worauf man beim Übersetzen juristischer Fachtexte achten muss, welche Fehler man vermeiden sollte und wie man Dokumente

analysiert, die ein vereidigter Übersetzer erhält. Die Teilnehmer lernten auch etwas zur Problematik der Zusammenarbeit mit einem vereidigten Übersetzer aus der Sicht eines Juristen.

Der erste Tag war die Grundlage für die Teilnehmer des Projekts, die während der folgenden zwei Tage juristische Texte selbst übersetzen sollten.

Am zweiten und dritten Projekttag, d.h. dem 16. und 17. Mai 2014, leitete Frau Ewa Pychal von der Universität Bamberg die Übersetzungswerkstatt zu juristischen Texten. Frau Pychal ist vereidigte Übersetzerin für die polnische und deutsche Sprache (in Deutschland) mit langjähriger Erfahrung.

Nach kurzer theoretischer Einführung begannen die Teilnehmer mit dem praktischen Teil, der mündliche und schriftliche deutsch-polnische und polnisch-deutsche Übersetzungen ausgewählter juristischer Texte umfasste. Das Ziel war, die Probleme aufzuzeigen, die mit der Übersetzung von Texten aus einem so schwierigen Bereich, zusammenhängen.

Die Dozentin erläuterte grundlegende Fragen, die sich ein Übersetzer stellen muss, bevor er mit der Arbeit am Text beginnt. Die Studenten arbeiteten in kleineren Gruppen. Während der Übungen hatten sie die Gelegenheit ihre Übersetzungen auszuführen und sich gegenseitig zu präsentieren. Trotz der Möglichkeit Wörterbücher zu benutzen war dies keine leichte Aufgabe, da viele fachspezifische Termini kein Äquivalent in der jeweils anderen Sprache besitzen. Alle Übersetzungen wurden von Frau Pychal durchgelesen und kommentiert. Sie besprach die einzelnen Fehler, führte Korrekturen durch und schlug eine professionelle Übersetzung der gegebenen Textpassage vor. Sie erklärte auch jedes Mal den Fachwortschatz. Sie machte den Teilnehmern bewusst, dass sich die Konsequenzen der Fehler bei dieser Art von Texten von denen bei z.B. literarischen Texten deutlich unterscheiden.

An diesem Tag teilte Ewa Pychal ihre reiche Berufserfahrung mit den Teilnehmern und brachte ihnen die Arbeit im Beruf des Übersetzers nahe, die, obwohl sie nicht einfach ist, unglaublich viel Spaß macht.

Am nächsten Tag fand die nächste, schon letzte Serie praktischer Übersetzungen unter Teilnahme der Mitglieder der Studentischen Forschungsgemeinschaft sowie Interessierter von außerhalb der Forschungsgemeinschaft und der Dozentin statt.

Die Studenten übersetzten erneut Texte, die Frau Pychal für sie vorbereitet hatte. Erneut wurde in Zwei- bis Dreipersonengruppen gearbeitet und anschließend wurden die nächsten Übersetzungen besprochen und Berichtigungen durchgeführt. Die Studenten arbeiteten mit Wörterbüchern, die, obwohl sie bei dieser Art von Übersetzungen unersetzlich sind, trotzdem nicht alles enthalten, was der Übersetzer für

seine Arbeit benötigt. Aus diesem Grund und dank der Freundlichkeit von Frau Pychal erhielten die Studenten wertvolle Hinweise zu den einzelnen Übersetzungen. Die Übersetzerin gab Ratschläge und ließ die Teilnehmer aus ihrem umfangreichen Wissen schöpfen, indem sie ihnen eine Liste mit den wichtigsten Wörtern, Ausdrücken und Wendungen zur Verfügung stellte, die - obwohl sie in juristischen Texten vorkommen - ihre Entsprechungen in den Wörterbüchern nicht immer finden, was den Übersetzer auf die Suche nach anderen translatorischen Nachschlagemöglichkeiten gehen lässt. Die Übersetzerin erläuterte die Begriffe, gab auch Abkürzungen von Organisationen, Ämtern und Institutionen sowie deren vollen Wortlaut an. Sie berichtete auch von ihrer Arbeit in Deutschland und vom Ablauf der Prüfung, die sie bestehen musste, um die Berechtigung zum Ausführen des Berufs des vereidigten Übersetzers in Deutschland zu erhalten.

Der dritte Veranstaltungstag, obwohl er weniger Übungsstunden umfasste, war der Höhepunkt der studentischen Arbeit und eine Art Zusammenfassung dessen, was in den vorangegangenen Tagen erreicht wurde.

Das Ergebnis der Werkstattarbeit ist unter anderem ein juristisches Miniglossar, das gemeinsam durch die Teilnehmer der Werkstatt – die Mitglieder der studentischen Forschungsgemeinschaft „HIERONYMUS“ unter der Leitung von Ewa Pychal und den Betreuern der Gemeinschaft Dr. Agnieszka Buk und Dr. Marta Smykała erarbeitet wurde.

Die vorliegenden Materialien enthalten neben dem erwähnten Glossar auch Zusammenfassungen ausgewählter Referate.

Für die sprachliche Redaktion danken wir Frau Annelie Paszkowska.

dr Gabriela Nitka  
IFG UR

## Historia niemieckiego języka prawa

Współczesny niemiecki język prawa jest abstrakcyjny, schematyczny i bardzo ogólny; stara się on w sposób rzeczowy, jednoznaczny i dokładny opisać rzeczywistość. Czy jednak zawsze miał taki kształt? Jak przebiegały poszczególne etapy rozwoju niemieckiego języka prawa i jakie czynniki miały wpływ na jego formowanie?

Korzenie narodowych kultur prawnych, a co za tym idzie początki narodowego języka prawa, sięgają czasów przedpiśmiennych. Przekazywanie zwyczajów prawnych odbywało się za pomocą ustnego przekazu w „narodowym” czy też lokalnym języku. Brak było tutaj abstrakcyjnych wyrażeń, a zwyczaje prawne przedstawiane były w sposób plastyczny, obrazowy i żywy.

Pierwsze zachowane w formie pisanej zabytki języka prawa nazywane są *Volksrechte* lub *Leges*. Tworzone były od V do VIII wieku na zamówienie książąt, królów lub władców rodu. Pisane były po łacinie, ale zawierały bardzo dużo wtrąceń w językach narodowych. Dużą liczbę takich wtrąceń zawierają: Prawo Salickie (*Lex Salica*), Prawo Franków Rypuarskich (*Lex Ribuarica*), Prawo Alamanów (*Lex Alamannorum*).

Pierwsze napisane w całości zbiory praw pojawiają się w XIII wieku. Najbardziej znanym dziełem prawnym z tego okresu jest *Sachsenspiegel* (Zwierciadło Saskie) Innymi dziełami prawnymi posiadającymi charakter ksiąg prawnych są *Deutschenspiegel* (Zwierciadło Niemieckie) i *Schwabenspiegel* (Zwierciadło Szwabskie).

Około roku 1100 w północnych Włoszech odkryte zostały księgi prawa rzymskiego, będące częścią kodyfikacji Justyniana I Wielkiego (527-566). Recepja *Corpus iuris civilis* osiągnęła swoje apogeum na ziemiach niemieckich w roku 1495, kiedy to założono Sąd Kameralny Rzeszy (*Reichskammergericht*). W historii prawa niemieckiego, a co za tym idzie w historii języka prawa, wraz z recepcją zaczął się okres, który jest zdominowany przez pra-

wo rzymskie i język łaciński. Szczególne znaczenie mają tutaj zmiany, jakie dokonały się w strukturze języka prawa. Należą do nich przede wszystkim terminy, słowa pochodzenia obcego (łacińskiego) i zapożyczenia, które do dnia dzisiejszego funkcjonują w niemieckim języku prawa.

Dążenie do ujednoczenia i usystematyzowania materii prawnej zostały urzeczywistnione przez zjawisko nazwane kodyfikacją. Próba spisania prawa podjęta została w wieku XVIII. Ukoronowaniem tych starań było dzieło *Allgemeines Preussisches Landrecht* (Landrecht pruski). Kodeks ten napisany jest w całości po niemiecku, co jest ostatecznym dowodem na wyparcie języka łacińskiego jako głównego języka porozumiewania się z dyskursu prawnego. Mimo licznych starań, aby stworzyć proste i przejrzyste prawo ALR okazał się zbyt skomplikowany. Liczył on ponad 19 000 artykułów. Objętość jego wynikała z przyjętej metody kazuistycznego uregulowania wszelkich możliwych rozwiązań, co miało zapobiec sporom oraz wątpliwościom podczas orzecznictwa sądowego.

W wieku XIX powstała w Niemczech tzw. historyczna Szkoła Prawa (*historische Rechtsschule*). Przedstawiciele jednego z jej nurtów (pandektyści) sięgnęli po raz kolejny do tradycji prawa rzymskiego. Stworzyli oni abstrakcyjny i skomplikowany aparat pojęciowy, który podczas wykładni można stosować niezależnie od określonego przypadku. Metody wypracowane przez pandektystów dały dla podstawę do stworzenia Niemieckiego Kodeksu Cywilnego (*Bürgerliches Gesetzbuch*), który wszedł w życie dnia 01.01.1900.

W wieku XX powstawały kolejne teksty prawne i prawnicze. W roku 1966 powołano w Niemczech Sztab Redakcyjny Towarzystwa Języka Niemieckiego, którego członkowie mają pomagać prawnikom przy językowym formułowaniu kolejnych ustawodawczych tekstów.

### Bibliografia:

- Jaspersen, Andrea** (1998): *Über die mangelnde Verständlichkeit des Rechts für den Laien*. Dissertation. Bonn: Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn.
- Schmidt-Wiegand, Ruth** (1998b,I): *Deutsche Sprachgeschichte und Rechtsgeschichte seit dem Ausgang des Mittelalters*. W: Bensch, Werner/Anne Betten (red.) *Sprachgeschichte*. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. de Gruyter: Berlin, New York. S. 87- 98.
- Schmidt-Wiegand, Ruth** (1999a, II): *Rechtssprache im Althochdeutschen und ihre Erforschung: eine Übersicht*. W: Hoffmann, Lothar/Kalverkämper, Hartwig/Wiegand Herbert Ernst (red.): *Fachsprachen*. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. de Gruyter: Berlin, New York. S. 2309-2319.

**Merk, Walter** (1933): *Werdegang und Wandlungen der deutschen Rechtssprache*. Marburg: Elwert.

### **Źródła internetowe:**

<http://www.gfds.de/redaktionsstab-beim-deutschen-bundestag/>

Ewa Jatczyszyn

## Systematyka i terminologia polskiego i niemieckiego postępowania upominawczego – wybrane aspekty

### Postępowanie upominawcze w Niemczech

Postępowanie upominawcze daje wierzytelności możliwość egzekwowania należności. Istnieje także możliwość wytoczenia powództwa sądowego, co w niektórych przypadkach jest bardziej celowe.

Zaletą postępowania upominawczego w porównaniu do postępowania sądowego jest to, iż postępowanie upominawcze jest zazwyczaj szybsze, bardziej korzystne ze względu na koszty, a także przebiega według uproszczonej procedury.

Postępowanie upominawcze przed sądami upominawczymi przebiega z reguły na drodze elektronicznej. Wniosek o wszczęcie postępowania upominawczego może zostać więc wysłany z komputera.

Postępowanie upominawcze nie ma jednak sensu w sytuacjach, w których przeciwnik neguje roszczenia płatnicze. Wtedy bardziej celowe jest wytoczenie powództwa.

### Mahnverfahren in Deutschland

Das Mahnverfahren gibt einem Gläubiger die Möglichkeit des Einzugs von Forderungen. Daneben gibt es noch die Möglichkeit des Klageverfahrens, die in manchen Fällen zweckmäßiger ist.

Der Vorteil des Mahnverfahrens gegenüber dem Klageverfahren besteht darin, dass das Mahnverfahren normalerweise schneller und kostengünstiger ist. Darüber hinaus verläuft es nach einer vereinfachter Prozedur.

Das Mahnverfahren läuft mittlerweile bei den meisten Mahngerichten maschinell ab. Der Auftrag auf Erlass des Mahnverfahrens kann also auch vom Computer aus gestellt werden.

Das Mahnverfahren ist jedoch zwecklos, wenn der Gegner den Zahlungsanspruch bestreitet. In diesem Fall ist es sinnvoller ein Klageverfahren einzuleiten.

Koszty sądowe związane z postępowaniem upominawczym naliczane są maszynowo. Wysokość opłaty za postępowanie zależy od wartości przedmiotu sporu.

Die Gerichtskosten für das Mahnverfahren werden maschinell ausgerechnet. Die Verfahrensgebühr richtet sich nach dem Streitwert.

Quellen:

Wenn der Schuldner nicht zahlt... Merkblatt der Industrie- und Handelskammer Kassel-Marburg, Januar 2015

Mahnverfahren. Ministerium für Justiz und Gleichstellung des Landes Sachsen-Anhalt. Oktober 2014

## Spis treści

1. Co jest postępowanie upominawcze, jaki jest jego cel?
2. Źródła prawa
3. Inne rodzaje postępowań nakazowych
4. Przebieg postępowania upominawczego
5. Różnice systemowe i terminologiczne
6. Prototyp nakazu zapłaty

### 1. Postępowanie upominawcze – *das Mahnverfahren*

- postępowanie odrębne według specyficznych kryteriów
- cel wdrożenia postępowania: szybkie uzyskanie tytułu egzekucyjnego wydanego przez sąd w trybie uproszczonym

### 2. Źródła prawa regulujące postępowanie

Dla porównania zamieszczono poniżej treści przepisów regulujących tryb postępowania upominawczego w Polsce i w Niemczech. Wyszukiwanie podobieństw i różnic w równoległej procedurze to dobre ćwiczenie dla adeptów prawa i tłumaczy prawniczych.

#### **POLSKA**

**Kodeks postępowania cywilnego (KPC)** Ustawa z dnia 17.11. 1964 r.

**Postępowanie upominawcze art. 497<sup>1</sup> - 505**

**Elektroniczne postępowanie upominawcze art. 505<sup>28</sup> - 505<sup>37</sup>** (t. j.: Dz. U. 2014 r. Poz. 101)

## Dział V

### Rozdział 3

#### Postępowanie upominawcze

**Art. 497.** § 1. Postępowanie upominawcze należy do właściwości sądów rejonowych i okręgowych.

§ 2. Sąd rozpoznaje sprawy na posiedzeniu niejawnym.

§ 3. Zarządzenia może wydać także referendarz sądowy.

**Art. 498.** § 1. Nakaz zapłaty wydaje się, jeżeli powód dochodzi roszczenia pieniężnego, a w innych sprawach, jeżeli przepis szczególny tak stanowi.

§ 2. W razie braku podstaw do wydania nakazu zapłaty przewodniczący wyznacza rozprawę, chyba że sprawa może być rozpoznana na posiedzeniu niejawnym.

**Art. 499.** Nakaz zapłaty nie może być wydany, jeżeli według treści pozwu:

- 1) roszczenie jest oczywiście bezzasadne;
- 2) przytoczone okoliczności budzą wątpliwość;
- 3) zaspokojenie roszczenia zależy od świadczenia wzajemnego;
- 4) miejsce pobytu pozwanego nie jest znane albo gdyby doręczenie mu nakazu nie mogło nastąpić w kraju.

§ 2. (uchylony).

**Art. 500.** (uchylony).

**Art. 501.** (uchylony).

**Art. 502.** § 1. W nakazie zapłaty nakazuje się pozwanemu, żeby w ciągu dwóch tygodni od doręczenia tego nakazu zaspokoił roszczenie w całości wraz z kosztami albo w tym terminie wniósł sprzeciw do sądu.

§ 2. Pozwanemu doręcza się nakaz zapłaty wraz z pozwem i pouczeniem o sposobie wniesienia sprzeciwu, o treści art. 503 § 1 zdanie trzecie oraz o skutkach niezaskarżenia nakazu.

§ 3. (uchylony).

**Art. 502.** § 1. Jeżeli doręczenie nakazu zapłaty nie może nastąpić z przyczyn wskazanych w art. 499 pkt 4, sąd z urzędu uchyla nakaz zapłaty, a przewodniczący podejmuje odpowiednie czynności.

§ 2. Jeżeli po wydaniu nakazu zapłaty okaże się, że pozwany w chwili wniesienia pozwu nie miał zdolności sądowej, zdolności procesowej albo organu powołanego do jego reprezentowania, a braki te nie zostały usunięte w wyznaczonym terminie zgodnie z przepisami kodeksu, sąd z urzędu uchyla nakaz zapłaty i wydaje odpowiednie postanowienie.

**Art. 503.** § 1. Pismo zawierające sprzeciw wnosi się do sądu, który wydał nakaz zapłaty, a w przypadku nakazu wydanego przez referendarza sądowego – do sądu, przed którym wytoczono powództwo. W piśmie pozwany powinien wskazać, czy zaskarża nakaz w całości, czy w części,

przedstawić zarzuty, które pod rygorem ich utraty należy zgłosić przed wdnaniem się w spór co do istoty sprawy, oraz okoliczności faktyczne i dowody. Sąd pomija spóźnione twierdzenia i dowody, chyba że strona uprawdopodobni, że nie zgłosiła ich w sprzecznie bez swojej winy lub że uwzględnienie spóźnionych twierdzeń i dowodów nie spowoduje zwłoki w rozpoznaniu sprawy albo że występują inne wyjątkowe okoliczności.

§ 2. Jeżeli pozew wniesiono na urzędowym formularzu, wniesienie sprzecznie wymaga również zachowania tej formy.

**Art. 504.** § 1. Sąd odrzuca sprzecznie wniesiony po upływie terminu lub z innych przyczyn niedopuszczalny albo którego braków pozwany nie usunął w terminie.

§ 2. Nakaz zapłaty, sprzecznie któremu w całości lub w części nie wniesiono skutecznie sprzecznie, ma skutki prawomocnego wyroku.

©Kancelaria Sejmu s. 156/415

2015-03-18

**Art. 505.** § 1. W razie prawidłowego wniesienia sprzecznie nakaz zapłaty traci moc, a przewodniczący wyznacza rozprawę i zarządza doręczenie powodowi sprzecznie razem z wezwaniem na rozprawę.

§ 2. Nakaz zapłaty traci moc w części zaskarżonej sprzecznie. Sprzecznie jednego tylko ze współpozwanym o to samo roszczenie oraz co do jednego lub niektórych uwzględnionych roszczeń powoduje utratę mocy nakazu jedynie co do nich.

§ 3. Na wniosek pozwanego sąd albo referendarz sądowy na posiedzeniu niejawnym wydaje postanowienie, w którym stwierdza utratę mocy nakazu zapłaty w całości lub w części.

## NIEMCY

**Zivilprozessordnung (ZPO)** vom 12.09.1950

**Buch 7. Mahnverfahren §§ 688- 703d**

(Neugefasst durch Bek. v. 5.12.2005 BGBl. I S. 3202; 2006 I S.431; 2007 I S. 1781; zuletzt geändert durch Art. 3 G v. 15.7.2013 BGBl. I S. 2379)

Buch 7

**Mahnverfahren**

**§ 688 Zulässigkeit**

(1) Wegen eines Anspruchs, der die Zahlung einer bestimmten Geldsumme in Euro zum Gegenstand hat, ist auf Antrag des Antragstellers ein Mahnbescheid zu erlassen.

(2) Das Mahnverfahren findet nicht statt:

1. für Ansprüche eines Unternehmers aus einem Vertrag gemäß den §§ 491 bis 509 des Bürgerlichen Gesetzbuchs, wenn der gemäß § 492 Abs. 2 des Bürgerlichen Gesetzbuchs anzugebende effektive Jahreszins den bei Vertragsschluss geltenden Basiszinssatz nach § 247 des Bürgerlichen Gesetzbuchs um mehr als zwölf Prozentpunkte übersteigt;
  2. wenn die Geltendmachung des Anspruchs von einer noch nicht erbrachten Gegenleistung abhängig ist;
  3. wenn die Zustellung des Mahnbescheids durch öffentliche Bekanntmachung erfolgen müsste.
- (3) Müsste der Mahnbescheid im Ausland zugestellt werden, findet das Mahnverfahren nur statt, soweit das Anerkennungs- und Vollstreckungsausführungsgesetz vom 19. Februar 2001 (BGBl. I S. 288) dies vorsieht.
- (4) Die Vorschriften der Verordnung (EG) Nr. 1896/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 12. Dezember 2006 zur Einführung eines Europäischen Mahnverfahrens bleiben unberührt. Für die Durchführung gelten die §§ 1087 bis 1096.

#### **§ 689 Zuständigkeit; maschinelle Bearbeitung**

- (1) Das Mahnverfahren wird von den Amtsgerichten durchgeführt. Eine maschinelle Bearbeitung ist zulässig. Bei dieser Bearbeitung sollen Eingänge spätestens an dem Arbeitstag erledigt sein, der dem Tag des Eingangs folgt. Die Akten können elektronisch geführt werden (§ 298a).
- (2) Ausschließlich zuständig ist das Amtsgericht, bei dem der Antragsteller seinen allgemeinen Gerichtsstand hat. Hat der Antragsteller im Inland keinen allgemeinen Gerichtsstand, so ist das Amtsgericht Wedding in Berlin ausschließlich zuständig. Sätze 1 und 2 gelten auch, soweit in anderen Vorschriften eine andere ausschließliche Zuständigkeit bestimmt ist.
- (3) Die Landesregierungen werden ermächtigt, durch Rechtsverordnung Mahnverfahren einem Amtsgericht für die Bezirke mehrerer Amtsgerichte zuzuweisen, wenn dies ihrer schnelleren und rationelleren Erledigung dient. Die Zuweisung kann auf Mahnverfahren beschränkt werden, die maschinell bearbeitet werden. Die Landesregierungen können die Ermächtigung durch Rechtsverordnung auf die Landesjustizverwaltungen übertragen. Mehrere Länder können die Zuständigkeit eines Amtsgerichts über die Landesgrenzen hinaus vereinbaren.

#### **§ 690 Mahnantrag**

- (1) Der Antrag muss auf den Erlass eines Mahnbescheids gerichtet sein und enthalten:
1. die Bezeichnung der Parteien, ihrer gesetzlichen Vertreter und der Prozessbevollmächtigten;

2. die Bezeichnung des Gerichts, bei dem der Antrag gestellt wird;
3. die Bezeichnung des Anspruchs unter bestimmter Angabe der verlangten Leistung; Haupt- und Nebenforderungen sind gesondert und einzeln zu bezeichnen, Ansprüche aus Verträgen gemäß den §§ 491 bis 509 des Bürgerlichen Gesetzbuchs, auch unter Angabe des Datums des Vertragsabschlusses und des gemäß § 492 Abs. 2 des Bürgerlichen Gesetzbuchs anzugebenden effektiven Jahreszinses;
4. die Erklärung, dass der Anspruch nicht von einer Gegenleistung abhängt oder dass die Gegenleistung erbracht ist;
5. die Bezeichnung des Gerichts, das für ein Streitiges Verfahren zuständig ist.

(2) Der Antrag bedarf der handschriftlichen Unterzeichnung.

(3) Der Antrag kann in einer nur maschinell lesbaren Form übermittelt werden, wenn diese dem Gericht für seine maschinelle Bearbeitung geeignet erscheint. Wird der Antrag von einem Rechtsanwalt oder einer registrierten Person nach § 10 Abs. 1 Satz 1 Nr. 1 des Rechtsdienstleistungsgesetzes gestellt, ist nur diese Form der Antragstellung zulässig. Der handschriftlichen Unterzeichnung bedarf es nicht, wenn in anderer Weise gewährleistet ist, dass der Antrag nicht ohne den Willen des Antragstellers übermittelt wird.

#### **§ 691 Zurückweisung des Mahnantrags**

(1) Der Antrag wird zurückgewiesen:

1. wenn er den Vorschriften der §§ 688, 689, 690, 703c Abs. 2 nicht entspricht;

2. wenn der Mahnbescheid nur wegen eines Teiles des Anspruchs nicht erlassen werden kann. Vor der Zurückweisung ist der Antragsteller zu hören.

(2) Sollte durch die Zustellung des Mahnbescheids eine Frist gewahrt werden oder die Verjährung neu beginnen oder nach § 204 des Bürgerlichen Gesetzbuchs gehemmt werden, so tritt die Wirkung mit der Einreichung oder Anbringung des Antrags auf Erlass des Mahnbescheids ein, wenn innerhalb eines Monats seit der Zustellung der Zurückweisung des Antrags Klage eingereicht und diese demnächst zugestellt wird.

(3) Gegen die Zurückweisung findet die sofortige Beschwerde statt, wenn der Antrag in einer nur maschinell lesbaren Form übermittelt und mit der Begründung zurückgewiesen worden ist, dass diese Form dem Gericht für seine maschinelle Bearbeitung nicht geeignet erscheine. Im Übrigen sind Entscheidungen nach Absatz 1 unanfechtbar.

#### **§ 692 Mahnbescheid**

(1) Der Mahnbescheid enthält:

1. die in § 690 Abs.1 Nr.1 bis 5 bezeichneten Erfordernisse des Antrags;

2. den Hinweis, dass das Gericht nicht geprüft hat, ob dem Antragsteller der geltend gemachte Anspruch zusteht;
3. die Aufforderung, innerhalb von zwei Wochen seit der Zustellung des Mahnbescheids, soweit der geltend gemachte Anspruch als begründet angesehen wird, die behauptete Schuld nebst den geforderten Zinsen und der dem Betrage nach bezeichneten Kosten zu begleichen oder dem Gericht mitzuteilen, ob und in welchem Umfang dem geltend gemachten Anspruch widersprochen wird;
4. den Hinweis, dass ein dem Mahnbescheid entsprechender Vollstreckungsbescheid ergehen kann, aus dem der Antragsteller die Zwangsvollstreckung betreiben kann, falls der Antragsgegner nicht bis zum Fristablauf Widerspruch erhoben hat;

für den Fall, dass Formulare eingeführt sind, den Hinweis, dass der Widerspruch mit einem Formular der beigefügten Art erhoben werden soll, das auch bei jedem Amtsgericht erhältlich ist und ausgefüllt werden kann; für den Fall des Widerspruchs die Ankündigung, an welches Gericht die Sache abgegeben wird, mit dem Hinweis, dass diesem Gericht die Prüfung seiner Zuständigkeit vorbehalten bleibt.

(2) An Stelle einer handschriftlichen Unterzeichnung genügt ein entsprechender Stempelabdruck oder eine elektronische Signatur.

#### **§ 693 Zustellung des Mahnbescheids**

(1) Der Mahnbescheid wird dem Antragsgegner zugestellt.

(2) Die Geschäftsstelle setzt den Antragsteller von der Zustellung des Mahnbescheids in Kenntnis.

#### **§ 694 Widerspruch gegen den Mahnbescheid**

(1) Der Antragsgegner kann gegen den Anspruch oder einen Teil des Anspruchs bei dem Gericht, das den Mahnbescheid erlassen hat, schriftlich Widerspruch erheben, solange der Vollstreckungsbescheid nicht verfügt ist.

(2) Ein verspäteter Widerspruch wird als Einspruch behandelt. Dies ist dem Antragsgegner, der den Widerspruch erhoben hat, mitzuteilen.

#### **§ 695 Mitteilung des Widerspruchs; Abschriften**

1. Das Gericht hat den Antragsteller von dem Widerspruch und dem Zeitpunkt seiner Erhebung in Kenntnis zu setzen.

2. Wird das Mahnverfahren nicht maschinell bearbeitet, so soll der Antragsgegner die erforderliche Zahl von Abschriften mit dem Widerspruch einreichen.

#### **§ 696 Verfahren nach Widerspruch**

(1) <sup>1</sup>Wird rechtzeitig Widerspruch erhoben und beantragt eine Partei die Durchführung des streitigen Verfahrens, so gibt das Gericht, das den Mahnbescheid erlassen hat, den Rechtsstreit von Amts wegen an das

Gericht ab, das in dem Mahnbescheid gemäß § 692 Abs.1 Nr.1 bezeichnet worden ist, wenn die Parteien übereinstimmend die Abgabe an ein anderes Gericht verlangen, an dieses.

<sup>2</sup>Der Antrag kann in den Antrag auf Erlass des Mahnbescheids aufgenommen werden.

<sup>3a</sup>Die Abgabe ist den Parteien mitzuteilen;

<sup>3b</sup>sie ist nicht anfechtbar.

<sup>4</sup>Mit Eingang der Akten bei dem Gericht, an das er abgegeben wird, gilt der Rechtsstreit als dort anhängig.

<sup>5</sup>§ 281 Abs.3 Satz 1 gilt entsprechend.

(2) <sup>1</sup>Ist das Mahnverfahren maschinell bearbeitet worden, so tritt sofern die Akte nicht elektronisch übermittelt wird, an die Stelle der Akten ein maschinell erstellter Aktenausdruck.

<sup>2</sup>Für diesen gelten die Vorschriften über die Beweiskraft öffentlicher Urkunden entsprechend.

<sup>3</sup>§ 298 findet keine Anwendung.

(3) Die Streitsache gilt als mit Zustellung des Mahnbescheids rechtshängig geworden, wenn sie alsbald nach der Erhebung des Widerspruchs abgegeben wird.

(4) <sup>1</sup>Der Antrag auf Durchführung des streitigen Verfahrens kann bis zum Beginn der mündlichen Verhandlung des Antragsgegners zur Hauptsache zurückgenommen werden.

<sup>2</sup>Die Zurücknahme kann vor der Geschäftsstelle zu Protokoll erklärt werden.

<sup>3</sup>Mit der Zurücknahme ist die Streitsache als nicht rechtshängig geworden anzusehen.

(5) Das Gericht, an das der Rechtsstreit abgegeben ist, ist hierdurch in seiner Zuständigkeit nicht gebunden.

### **§ 697 Einleitung des Streitverfahrens**

(1) <sup>1</sup>Die Geschäftsstelle des Gerichts, an das die Streitsache abgegeben wird, hat dem Antragsteller unverzüglich aufzugeben, seinen Anspruch binnen zwei Wochen in einer der Klageschrift entsprechenden Form zu begründen.

<sup>2</sup>§ 270 Satz 2 gilt entsprechend.

(2) <sup>1</sup>Bei Eingang der Anspruchsbegründung ist wie nach Eingang einer Klage weiter zu verfahren.

<sup>2</sup>Zur schriftlichen Klageerwiderung im Vorverfahren nach § 276 kann auch eine mit der Zustellung der Anspruchsbegründung beginnende Frist gesetzt werden.

(3) <sup>1</sup>Geht die Anspruchsbegründung nicht rechtzeitig ein, so wird bis zu ihrem Eingang Termin zur mündlichen Verhandlung nur auf Antrag des Antragsgegners bestimmt.

<sup>2a</sup>Mit der Terminbestimmung setzt der Vorsitzende dem Antragsteller eine Frist zur Begründung des Anspruchs;

<sup>2b</sup>§ 296 Abs.1, 4 gilt entsprechend.

(4) <sup>1</sup>Der Antragsgegner kann den Widerspruch bis zum Beginn seiner mündlichen Verhandlung zur Hauptsache zurücknehmen, jedoch nicht nach Erlass eines Versäumnisurteils gegen ihn.

<sup>2</sup>Die Zurücknahme kann zu Protokoll der Geschäftsstelle erklärt werden.

(5) <sup>1</sup>Zur Herstellung eines Urteils in abgekürzter Form nach § 313b Abs.2, § 317 Abs.6 kann der Mahnbescheid an Stelle der Klageschrift benutzt werden.

<sup>2</sup>Ist das Mahnverfahren maschinell bearbeitet worden, so tritt an die Stelle der Klageschrift der maschinell erstellte Aktenausdruck.

### **§ 698 Abgabe des Verfahrens am selben Gericht**

Die Vorschriften über die Abgabe des Verfahrens gelten sinngemäß, wenn Mahnverfahren und streitiges Verfahren bei demselben Gericht durchgeführt werden.

### **§ 699 ZPO <sup>(F)</sup>**

### **Vollstreckungsbescheid <sup>(1)</sup>**

(1) <sup>1</sup>Auf der Grundlage des Mahnbescheids erläßt das Gericht auf Antrag einen Vollstreckungsbescheid, wenn der Antragsgegner nicht rechtzeitig Widerspruch erhoben hat.

<sup>2a</sup>Der Antrag kann nicht vor Ablauf der Widerspruchsfrist gestellt werden;

<sup>2b</sup>er hat die Erklärung zu enthalten, ob und welche Zahlungen auf den Mahnbescheid geleistet worden sind;

<sup>2c</sup>§ 690 Abs.3 Satz 1 und 3 gilt entsprechend.

<sup>3</sup>Ist der Rechtsstreit bereits an ein anderes Gericht abgegeben, so erläßt dieses den Vollstreckungsbescheid.

(2) Soweit das Mahnverfahren nicht maschinell bearbeitet wird, kann der Vollstreckungsbescheid auf den Mahnbescheid gesetzt werden.

(3) <sup>1</sup>In den Vollstreckungsbescheid sind die bisher entstandenen Kosten des Verfahrens aufzunehmen.

<sup>2a</sup>Der Antragsteller braucht die Kosten nur zu berechnen, wenn das Mahnverfahren nicht maschinell bearbeitet wird;

<sup>2b</sup>im übrigen genügen die zur maschinellen Berechnung erforderlichen Angaben.

(4) <sup>1</sup>Der Vollstreckungsbescheid wird dem Antragsgegner von Amts wegen zugestellt, wenn nicht der Antragsteller die Übermittlung an sich zur Zustellung im Parteibetrieb beantragt hat. <sup>2a</sup>In diesen Fällen wird der Vollstreckungsbescheid dem Antragsteller zur Zustellung übermittelt;

<sup>2b</sup>die Geschäftsstelle des Gerichts vermittelt diese Zustellung nicht.

<sup>3</sup>Bewilligt das mit dem Mahnverfahren befaßte Gericht die öffentliche Zustellung, so wird die Benachrichtigung nach § 186 Abs.2 Satz 2 und 3 an die Gerichtstafel des Gerichts angeheftet oder in das Informationssystem des Gerichts eingestellt, das in dem Mahnbescheid gemäß § 692 Abs.1 Nr.1 bezeichnet worden ist.

(5) Die Belehrung gemäß § 232 ist dem Antragsgegner zusammen mit der Zustellung des Vollstreckungsbescheids schriftlich mitzuteilen.

### **§ 700 Einspruch gegen den Vollstreckungsbescheid**

(1) Der Vollstreckungsbescheid steht einem für vorläufig vollstreckbar erklärten Versäumnisurteil gleich.

(2) Die Streitsache gilt als mit der Zustellung des Mahnbescheids rechtshängig geworden.

(3) <sup>1</sup>Wird Einspruch eingelegt, so gibt das Gericht, das den Vollstreckungsbescheid erlassen hat, den Rechtsstreit von Amts wegen an das Gericht ab, das in dem Mahnbescheid gemäß § 692 Abs.1 Nr.1 bezeichnet worden ist, wenn die Parteien übereinstimmend die Abgabe an ein anderes Gericht verlangen, an dieses.

<sup>2</sup>§ 696 Abs.1 Satz 3 bis 5, Abs.2, 5, § 697 Abs.1, 4, § 698 gelten entsprechend.

<sup>3</sup>§ 340 Abs.3 ist nicht anzuwenden.

(4) <sup>1</sup>Bei Eingang der Anspruchsbegründung ist wie nach Eingang der Klage weiter zu verfahren, wenn der Einspruch nicht als unzulässig verworfen wird.

<sup>2</sup>§ 276 Abs.1 Satz 1, 3, Abs.2 ist nicht anzuwenden.

(5) <sup>a</sup>Geht die Anspruchsbegründung innerhalb der von der Geschäftsstelle gesetzten Frist nicht ein und wird der Einspruch auch nicht als unzulässig verworfen, bestimmt der Vorsitzende unverzüglich Termin;

<sup>b</sup>§ 697 Abs.3 Satz 2 gilt entsprechend.

(6) <sup>a</sup>Der Einspruch darf nach § 345 nur verworfen werden, soweit die Voraussetzungen des § 331 Abs.1, 2 erster Halbsatz für ein Versäumnisurteil vorliegen;

<sup>b</sup>soweit die Voraussetzungen nicht vorliegen, wird der Vollstreckungsbescheid aufgehoben.

### **§ 701 Wegfall der Wirkung des Mahnbescheids**

<sup>1</sup>Ist Widerspruch nicht erhoben und beantragt der Antragsteller den Erlass des Vollstreckungsbescheids nicht binnen einer sechsmonatigen Frist, die mit der Zustellung des Mahnbescheids beginnt, so fällt die Wirkung des Mahnbescheids weg.

<sup>2</sup>Dasselbe gilt, wenn der Vollstreckungsbescheid rechtzeitig beantragt ist, der Antrag aber zurückgewiesen wird.

### **§ 702 Form von Anträgen und Erklärungen**

(1) <sup>1</sup>Im Mahnverfahren können die Anträge und Erklärungen vor dem Urkundsbeamten der Geschäftsstelle abgegeben werden.

<sup>2a</sup>Soweit Formulare eingeführt sind, werden diese ausgefüllt;

<sup>2b</sup>der Urkundsbeamte vermerkt unter Angabe des Gerichts und des Datums, dass er den Antrag oder die Erklärung aufgenommen hat.

<sup>3</sup>Auch soweit Formulare nicht eingeführt sind, ist für den Antrag auf Erlass eines Mahnbescheids oder eines Vollstreckungsbescheids bei dem für das Mahnverfahren zuständigen Gericht die Aufnahme eines Protokolls nicht erforderlich.

(2) Der Antrag auf Erlass eines Mahnbescheids oder eines Vollstreckungsbescheids wird dem Antragsgegner nicht mitgeteilt.

### **§ 703 Kein Nachweis der Vollmacht**

<sup>1</sup>Im Mahnverfahren bedarf es des Nachweises einer Vollmacht nicht.

<sup>2</sup>Wer als Bevollmächtigter einen Antrag einreicht oder einen Rechtsbehelf einlegt, hat seine ordnungsgemäße Bevollmächtigung zu versichern.

### **§ 703a ZPO - Urkunden-, Wechsel- und Scheckmahnverfahren**

(1) Ist der Antrag des Antragstellers auf den Erlass eines Urkunden-, Wechsel- oder Scheckmahnbescheids gerichtet, so wird der Mahnbescheid als Urkunden-, Wechsel- oder Scheckmahnbescheid bezeichnet.

(2) Für das Urkunden-, Wechsel- und Scheckmahnverfahren gelten folgende besondere Vorschriften:

1. die Bezeichnung als Urkunden-, Wechsel- oder Scheckmahnbescheid hat die Wirkung, dass die Streitsache, wenn rechtzeitig Widerspruch erhoben wird, im Urkunden-, Wechsel- oder Scheckprozess anhängig wird;

2. die Urkunden sollen in dem Antrag auf Erlass des Mahnbescheids und in dem Mahnbescheid bezeichnet werden; ist die Sache an das Streitgericht abzugeben, so müssen die Urkunden in Urschrift oder in Abschrift der Anspruchsbegründung beigelegt werden;

3. im Mahnverfahren ist nicht zu prüfen, ob die gewählte Prozessart statthaft ist;

4. beschränkt sich der Widerspruch auf den Antrag, dem Beklagten die Ausführung seiner Rechte vorzubehalten, so ist der Vollstreckungsbescheid unter diesem Vorbehalt zu erlassen. Auf das weitere Verfahren ist die Vorschrift des § 600 entsprechend anzuwenden.

### **§ 703b Sonderregelungen für maschinelle Bearbeitung**

(1) Bei maschineller Bearbeitung werden Beschlüsse, Verfügungen, Ausfertigungen und Vollstreckungsklauseln mit dem Gerichtssiegel versehen; einer Unterschrift bedarf es nicht.

(2) Der Bundesminister der Justiz wird ermächtigt, durch Rechtsverordnung mit Zustimmung des Bundesrates den Verfahrensablauf zu regeln, soweit dies für eine einheitliche maschinelle Bearbeitung der Mahnverfahren erforderlich ist (Verfahrensablaufplan).

### **§ 703c Formulare; Einführung der maschinellen Bearbeitung**

(1) Der Bundesminister der Justiz wird ermächtigt, durch Rechtsverordnung mit Zustimmung des Bundesrates zur Vereinfachung des Mahnverfahrens und zum Schutze der in Anspruch genommenen Partei Formulare einzuführen. Für

1. Mahnverfahren bei Gerichten, die die Verfahren maschinell bearbeiten,
2. Mahnverfahren bei Gerichten, die die Verfahren nicht maschinell bearbeiten,
3. Mahnverfahren, in denen der Mahnbescheid im Ausland zuzustellen ist,
4. Mahnverfahren, in denen der Mahnbescheid nach Artikel 32 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut vom 3. August 1959 (BGBl. 1961 II S. 1183, 1218) zuzustellen ist, können unterschiedliche Formulare eingeführt werden.

(2) Soweit nach Absatz 1 Formulare für Anträge und Erklärungen der Parteien eingeführt sind, müssen sich die Parteien ihrer bedienen.

(3) Die Landesregierungen bestimmen durch Rechtsverordnung den Zeitpunkt, in dem bei einem Amtsgericht die maschinelle Bearbeitung der Mahnverfahren eingeführt wird; sie können die Ermächtigung durch Rechtsverordnung auf die Landesjustizverwaltungen übertragen.

### **§ 703d Antragsgegner ohne allgemeinen inländischen Gerichtsstand**

(1) Hat der Antragsgegner keinen allgemeinen Gerichtsstand im Inland, so gelten die nachfolgenden besonderen Vorschriften.

(2) Zuständig für das Mahnverfahren ist das Amtsgericht, das für das streitige Verfahren zuständig sein würde, wenn die Amtsgerichte im ersten Rechtszug sachlich unbeschränkt zuständig wären. § 689 Abs. 3 gilt entsprechend.

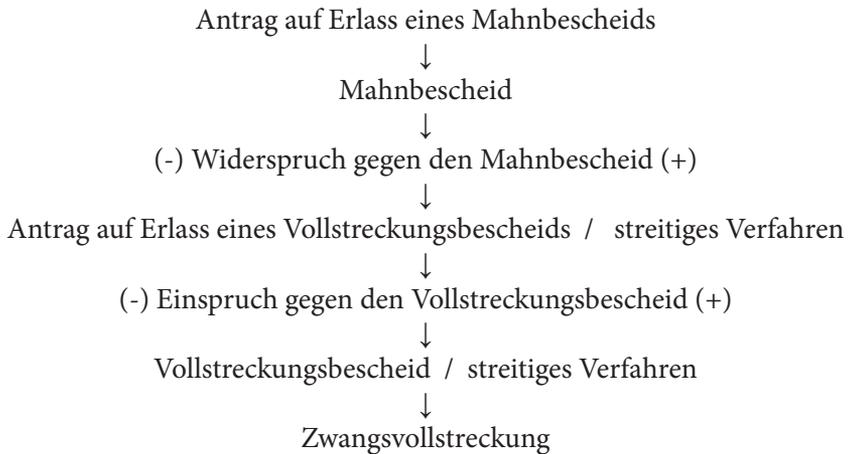
(3) (aufgehoben).

## **3. Inne rodzaje postępowań nakazowych**

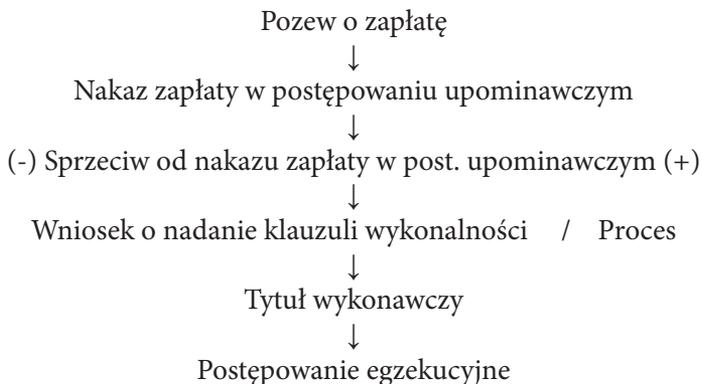
Postępowanie nakazowe: nakaz zapłaty w postępowaniu nakazowym art. 484 <sup>1</sup> - 497 KPC	Urkunden-, Wechsel- und Scheckmahnverfahren: Urkunden-, Wechsel- und Scheckmahnbescheid §703a ZPO
--	---

Europejskie postępowanie nakazowe: Europejski Nakaz Zapłaty (ENZ) art. 505 <sup>28</sup> · 505 <sup>37</sup> KPC	Europäisches Mahnverfahren nach der Verordnung (EG) Nr. 1896/2006: Europäischer Zahlungsbefehl §§ 1087-1096 ZPO
--	--

#### 4. A) Przebieg postępowania – ZPO



#### B) Przebieg postępowania – KPC



## 5. Różnice systemowe i terminologiczne – kryteria.

- Strony / Parteien
- Wszczęcie postępowania / Einleitung des Verfahrens
- Właściwość Sądu / Zuständigkeit
- Rodzaj roszczenia / Art des Anspruchs
- Oznaczenie sądu / Bezeichnung des Gerichts
- Orzeczenie / Gerichtsentscheid
- Środki odwoławcze / Rechtsmittel

## 6. Prototyp nakazu zapłaty

- |   |  |
|---|--|
| — Titel   | — Sygn. akt                                  |
| — Datum   | — Tytuł                                      |
| — Bezeichnung des einleitenden Schreibens           | — Data                                       |
| — Bezeichnung des Gerichts                          | — SR/SO w                                    |
| — Geschäftsnummer des Gerichts                      | — Skład sądu                                 |
| — Parteien  | — Forma rozpatrzenia                         |
| — Kosten  | — Oznaczenie pisma wszczynającego            |
| — Bezeichnung des Anspruchs                         | — Strony                                     |
| — Erklärung des Antragstellers                      | — Nakazanie zapłaty                          |
| — Hinweis des Gerichts – keine Prüfung              | — Kwoty                                      |
| — Aufforderung des Gerichts auf Zahlung             | — Pouczenie o prawie do wniesienia sprzeciwu |
| — Hinweis des Gerichts – Vollstreckungsbescheid     | — Podpis osoby wydającej                     |
| — Bezeichnung des Gerichts für Streitiges Verfahren | — Pieczęć Sądu                               |
| — Bezeichnung des Rechtspflegers                    | — pouczenie                                  |
| — Siegel  |  |
| — Belehrung   |  |

Gabriela Krupa  
(Rzeszów)

## Recht, Kultur und ein guter juristischer Übersetzer

1. Recht als Kultur
2. Recht als fachkommunikatives Ereignis
3. Translation von Recht – besondere Aspekte
4. Kompetenzen des juristischen Übersetzers
5. Zusammenfassung
6. Literaturverzeichnis

### 1. Recht als Kultur

Recht (im objektiven Sinne) lässt sich als die „Rechtsordnung, bzw. die Gesamtheit aller Rechtsvorschriften“ definieren. Gefasste Rechtsvorschriften, genauso wie das Gewohnheitsrecht, konstituieren das Recht (vgl. Sandrini 1999: 9).

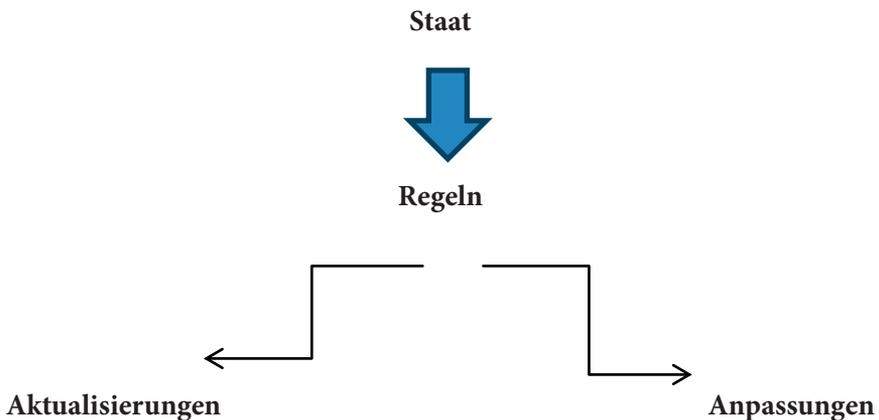
Eine enge Verquickung charakterisiert Recht und Kultur (Recht als Bestandteil der Kultur).

„Ohne an dieser Stelle auf die vielfältigen Definitionsversuche von Kultur eingehen zu wollen, sei hier angemerkt, dass Kultur in ähnlicher Weise wie das Recht durch eine Gruppe von Menschen und die ihnen gemeinsamen Merkmale bestimmt wird.“ (ebd.)

- **Recht** → Gesamtheit aller Rechtsvorschriften, bzw. Rechtsordnung,
- **Recht** → Rechtsordnung Gesamtheit der Gesetzte (des Staates, der Kirche, od. eines Lebensbereiches) (Wahrig, Deutsches Wörterbuch 1997: 1145),

- **Recht** → „integrativer Bestandteil der Kultur“,
- **Recht** → konstituiert sich nicht nur durch „schriftlich gefasste Rechtsvorschriften“, sondern auch durch das Gewohnheitsrecht.

Es liegt schon klar auf der Hand, dass Recht und Kultur gewisse Gemeinsamkeiten aufweisen, aber Kultur wird meistens durch eine gemeinsame Sprache gekennzeichnet (deutschsprachiger Kulturraum, französische Kultur, polnische Kultur usw.) und Recht dagegen gliedert sich in Rechtsordnungen und wird je nach dem, durch „politische und gesellschaftliche Rahmenbedingungen“ konstituiert (ebd.: 10).



„Jeder Staat behält sich im Rahmen seiner Souveränität vor, in Übereinstimmung mit den vorherrschenden Wertvorstellungen und gesellschaftlichen Bedingungen eigenständige Entscheidungen zu treffen und damit die Regeln für das Zusammenleben seiner Bürger zu bestimmen“ (Sandrini 1999: 10).

Ein Beispiel für die gegenwärtige Annäherung der Rechtsordnungen zwischen den Staaten, die durch ihre internationalen Verträge eine Art Zusammenarbeit verfolgen, bieten die Europäische Union, NATO, UNO, NAFTA usw. (ebd.).

## Privatrechtliche Rechtskreise Europas

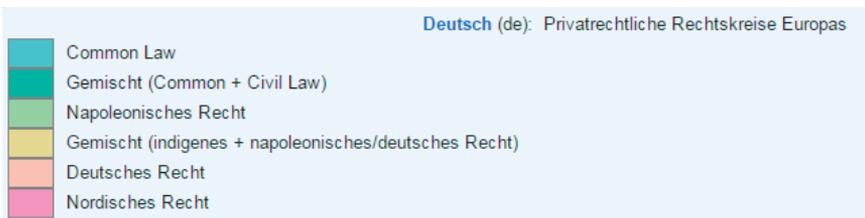
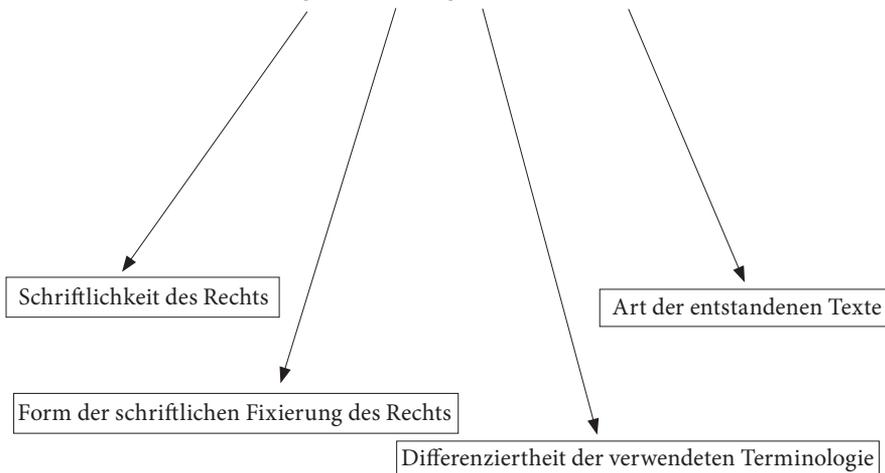


Abbildung Nr. 1. [http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/f/f5/Legal\\_systems\\_in\\_Europe.svg/578px-Legal\\_systems\\_in\\_Europe.svg.png](http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/f/f5/Legal_systems_in_Europe.svg/578px-Legal_systems_in_Europe.svg.png) 11.05.2014

**Rechtsordnungen** werden zu übersichtlichen Gruppen, den Rechtskreisen, zusammengefasst → „aufgrund von gemeinsamen Merkmalen, eine spezifische juristische Denkweise, besondere Rechtsinstitute oder die Rangordnung der Rechtsquellen und Interpretationsmethoden“ (ebd.: 10). Zu den wichtigsten Rechtskreisen in Europa zählt man den romanischen, den deutschen, den nordischen Rechtskreis, den anglo-amerikanischen Rechtskreis, den fernöstlichen Rechtskreis, das Hindu-Recht in Asien und das islamische Recht (ebd.: 10).

- Rechtsordnungen als kulturelle Einheiten bedingen → eigenständige rechtliche Inhalte und Rechtsvorschriften, eine eigene Tradition der sprachlichen Exteriorisierung dieser Inhalte, der Kommunikation über Rechtsinhalte im allgemeinen (vgl. Sandrini 1999: 10):



## 2. Recht als fachkommunikatives Ereignis

Regeln werden als Mitteilung aufgefasst, damit sie von den Rechtssubjekten wahrgenommen und befolgt werden können.

Eine spezifisch rechtliche Kommunikation:

- dient der Regelung von sozialen Sachverhalten im Rahmen einer Rechtsordnung,
- wird von Rechtsexperten (Rechtsanwälten, Richtern, Gesetzgebern usw.) durchgeführt,
- läuft innerhalb eines institutionellen verwaltungstechnischen Rahmen (Legislative, Exekutive, Judikative) ab (vgl. Sandrini 1999: 11).

Sprachliche Mittel werden durch Kommunikationsinhalte, Kommunikationsteilnehmer und Kommunikationsbedingungen bestimmt. Die Rechtsordnung stellt den obersten Kommunikationsrahmen, beeinflusst rechtliche Inhalte, Sprache, Sprachkonventionen,

- „Kommunikation erfolgt im Rahmen einer bestimmten Rechtsordnung“ (vgl. Sandrini 1999: 13).

## Fachspezifische Texte



Rechtswissenschaft, Rechtsdogmatik (begrenzter Adressatenkreis)

Obwohl die Behördensprache auf rechtliche Inhalte referiert, richtet sie sich aber an Laien.

„Rechtsetzende Texte nehmen eine gewisse Sonderstellung ein, da ihre performative Funktion besondere Probleme der Interpretation und auch der Textproduktion aufwirft“ (Sandrini 1999: 13). Obwohl sich Recht an alle Mitglieder der Gemeinschaft richtet, sind die Rechtstexte in hohem Grade spezialisiert, nicht für alle verständlich.

An dieser Stelle taucht die Frage nach der Verständlichkeit von Rechtstexten (Gesetzestexte, Verordnungen) auf.

Laut Sandrini unterscheidet man folgende Besonderheiten der Fachkommunikation im Recht:

1. Präskriptiver Charakter
2. Transdisziplinarität
3. Adressatenpluralität
4. Pluralität von unabhängigen Kommunikationszusammenhängen (vgl. Sandrini 1999: 14).

### 3. Translation von Recht – besondere Aspekte

Translation von Recht wird als „eine konkrete Anwendung der Merkmale und Rahmenbedingungen von Kommunikation im Recht“ definiert (ebd.: 15). Reiss/Vermeer sehen die Translation von Recht als „eine Sondersorte kulturellen Transfers“ (Reiss/Vermeer 1984: 13). Wenn wir es aber mit zwei völlig getrennten kommunikativen Zusammenhängen zu tun haben, dann besteht eine absolute Nicht – Übersetzbarkeit (der kommunikative Zusammenhang ist daher eine notwendige Priorität). Man darf auch die Tatsache nicht außer Acht lassen, dass nicht die Sprachwissenschaft, sondern die Rechtsordnung die Übersetzung beeinflusst.

„Ideale Voraussetzungen für die Übersetzbarkeit finden sich bei **einheitlicher Rechtsordnung**,<sup>1</sup> die sowohl für den Ausgangstext, als auch für den Zieltext gilt“ (Sandrini 1999: 17).

---

<sup>1</sup> Hervorhebung G.K.

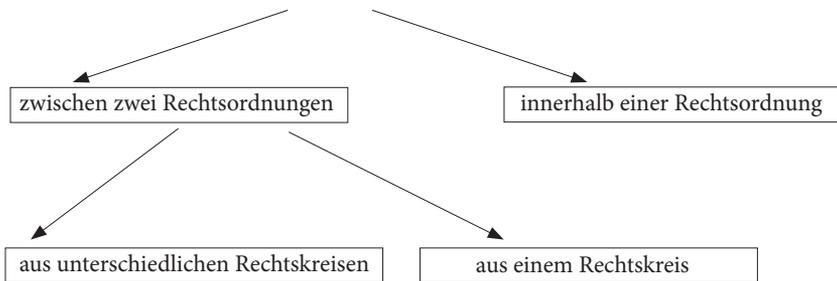
Schwierigkeiten in der Übersetzung von Rechtstexten:

- für den Zieltext gilt eine andere Rechtsordnung, als für den Ausgangstext - der Adressat des Zieltextes kommt aus einer anderen Rechtsordnung.

Wenn Rechtsordnungen demselben Rechtskreis angehören, kann in diesem Fall die Nähe der Rechtsinhalte angenommen werden.

Unterschiedliche Rechtskreise → Tradition und Rechtsauffassung können zu „völlig unterschiedlichen Rechtslösungen führen“ (Sandrini 1999: 17).

- **Übersetzung von Rechtstexten** (Sandrini 1999: 18)



„Die Rechtsordnung bildet auch in mehrsprachigen Rechtsordnungen stets den obersten Kommunikationsrahmen. Die kommunikative Einbettung eines Textes beeinflusst nicht nur die Wahl der Sprache (...), sondern wirkt sich vor allem auf den potentiellen Adressatenkreis des Zieltextes und damit indirekt auf die möglichen Übersetzungssituationen aus (vgl. Sandrini 1999: 19).

Zu den besonderen Aspekten, die die allgemeinen Leitlinien des Übersetzungsvorgangs betreffen, gehört „die Wahrung der Rechtssicherheit sowie die Transparenz des translatorischen Handelns“ (ebd.: 25). Da ein Text, der übersetzt wird, eine bestimmte Rechtswirkung aufweist, muss der Zieltext (innerhalb einer Rechtsordnung) dieselbe rechtliche Wirkung haben, wie der Ausgangstext, der ebenso in der gleichen Rechtsordnung verankert ist. (vgl. ebd.)

Da jeder Rechtstext eine Rechtswirkung hat, muss bei der Übersetzung von Rechtstexten darauf geachtet werden, dass der Zieltext dieselbe rechtliche Wirkung hat, wie der in derselben Rechtsordnung verankerte Ausgangstext, „damit für alle Beteiligten unverrückbare und zuverlässige Rechtspositionen ermöglicht werden“ (ebd.: 25).

In diesem Zusammenhang weist Sandrini (1999: 26) auf Folgendes hin: die Forderung nach Rechtssicherheit fällt auf den Auftraggeber zurück. Er (der Auftraggeber) muss sich dessen bewusst sein, „wie der Zieltext auf

den Rezipienten wirken und was er rechtlich bewirken soll“ (ebd.). Der Übersetzer als Zieltextproduzent soll die Wirkungen des Zieltextes, seinen Einfluss auf den Rezipienten nicht außer Acht lassen (vgl. ebd.). Es ist dabei zu berücksichtigen, dass das Handeln des Übersetzers „transparent“ sein muss, d.h. der Auftraggeber bzw. der Rezipient müssen in der Lage sein, ihr Handeln nachzuvollziehen. Die Übersetzung muss „möglichst nachvollziehbar und objektiv begründbar gehandhabt werden“ (ebd. 26).

#### 4. Kompetenzen des juristischen Übersetzers

Zu den Kompetenzen des juristischen Übersetzers sind zweifelsohne die ausgezeichneten Sprachkenntnisse zu zählen, aber nicht ohne Bedeutung sind auch andere Kompetenzen, die einen großen Einfluss auf die Produktion des Zieltextes haben. Eine grundsätzliche Kompetenz bilden ausführliche Kenntnisse in beiden Rechtsordnungen - wenn man über sehr gute Sprachkenntnisse verfügt, wenn man sowohl den Text gut analysieren kann, als auch bestimmte Termini recherchieren kann, aber zugleich nicht so viel über beide Rechtsordnungen weiß, stößt man auf Stolpersteine bei der Übersetzung. Folgendes Schema zeigt deutlich, welche Kompetenzen zu den wichtigsten gehören.

##### Der Übersetzer von Rechtstexten



- Sprachkenntnisse;
- Fähigkeit zur Terminologierecherche;
- rechtsvergleichende Terminologearbeit;
- Textanalyse;
- Erkennen von Textsortenmerkmalen;
- ausführliche Kenntnisse in beiden Rechtsordnungen

Der Übersetzer von Rechtstexten muss auch juristische Auslegungsmethoden gut kennen, d.h. wie der Text von den Fachleuten aufgefasst, bzw. vom Zielpublikum gelesen und verstanden wird. Ein guter juristischer Fachübersetzer muss auch Informationen über das juristische Teilgebiet des Ausgangstextes beschaffen, Fachleute dieses Teilgebiets befragen (Sandrini 1999: 38). Den Juristen, als Fachleuten (meist auf der Seite des Auftraggebers) mangelt aber manchmal „an der notwendigen übersetzungswissen-

schaftlichen Grundausbildung“ und den Übersetzern (Translatoren) fehlt häufig an juristischem Fachwissen (Sandrini 1999: 39).

## 5. Zusammenfassung

- **Recht:**
  - ein wesentliches Element von Kultur
  - konstituiert durch schriftlich gefasste Rechtsvorschriften und Gewohnheitsrecht
- **Rechtsordnungen – als kulturelle Einheiten**
- Texte aus dem Bereich der Rechtswissenschaft zählt man zu den fachspezifischen Texten (aufgrund ihres Abstraktionsgrades und ihres Adressatenkreises)
- Rechtstexte sind in hohem Grade spezialisiert;
- **Juristischer Übersetzer** – Sprachkenntnisse, Fähigkeit zur Terminologierecherche, zur Textanalyse, in kurzer Zeit Informationen über das juristische Fachgebiet des AT sammeln, Fachleute befragen;
- **Juristen (als Fachleute)** – meist auf der Seite des Auftraggebers, es mangelt „ihnen an der notwendigen übersetzungswissenschaftlichen Grundausbildung“ (ebd.)
- **Übersetzungswissenschaftler** – meist auf der Seite des Translators - ihnen fehlt es häufig an juristischem Fachwissen

## 6. Literaturverzeichnis

1. **Sandrini** Peter [Hrsg.] (1999): Übersetzen von Rechtstexten - Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache, Tübingen. S. 5- 38
2. **Reiß** Katharina/ **Vermeer** Hans. J. (1984): Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. S. 14
3. **Deutsches Wörterbuch** / Gerhard Wahrig (1997): 6., neu bearb. Aufl., auf der Grundlage der neuen amtlichen Rechtschreibregeln / neu hrsg. von Renate Wahrig-Burfeind, Gütersloh : Bertelsmann-Lexikon-Verl.

**Abbildung Nr. 1.** [http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/f/f5/Legal\\_systems\\_in\\_Europe.svg/578px-Legal\\_systems\\_in\\_Europe.svg.png](http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/f/f5/Legal_systems_in_Europe.svg/578px-Legal_systems_in_Europe.svg.png) 11.05.2014

Magdalena Kolbusz

## Rechtssprache am Beispiel *des Amtsblattes der Europäischen Union*

Das Amtsblatt (ABl.) der Europäischen Union (Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej) ist eine Zeitschrift, in der alle EU-Rechtsvorschriften veröffentlicht werden.

Seit Januar 1968 besteht es aus zwei Reihen:

Reihe L – Rechtsvorschriften

Reihe C – Mitteilungen und Bekanntmachungen

Als Rechtssprache – wird die Fachsprache der Rechtswissenschaften und Rechtsanwender betrachtet.

Es besteht ein Unterschied zwischen der Rechtssprache (**język prawny**) und der juristischen Sprache (**język prawniczy**):

„**Język prawny** to język ustawodawcy, język, którego głównym źródłem są przepisy prawne (Wróblewski 1948: 56), **język prawniczy** zaś to język, którym posługują się prawnicy, mający do czynienia z prawem (Wróblewski 1948: 136), przy czym oba te języki są wewnątrznie zróżnicowane (Wróblewski 1948: 104, 141).

Sandrini (1996:14) zufolge können einige Subkategorien der Rechtssprache unterschieden werden:

1. Gesetzessprache
2. Urteils- und Bescheidssprache
3. Wissenschafts- und Gutachtensprache
4. Sprache des behördlichen Schriftverkehrs
  - a. mit fachkundigem Bürger
  - b. mit fachunkundigem Bürger
5. Verwaltungsjargon
6. Sonstige Textsorten (z.B.: ein Gespräch zwischen einem Verwaltungsmitarbeiter und einem Bürger oder behördliche öffentliche Arbeit)

Die Rechtssprache zeichnet sich durch allgemeine Merkmale aus:

- hoher Abstraktionsgrad
- Besonderheiten im Satzbau
- Fachtermini

Man kann darüber hinaus konkrete Merkmale der Rechtssprache anführen:

1. Unpersönlichkeit

- Vermeidung der 1. und 2. Person Sing.

*Der Europäische Rat hat in seinen Schlussfolgerungen [...] erklärt, dass...*

*Diese Richtlinie ist an die Mitgliedstaaten gerichtet.*

*Die Kommission schreibt vor, dass...*

- Benennung der beteiligten Verfahrensparteien mittels deren Funktionen und Stellung bei gleichzeitiger Vermeidung der Namen

*Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass die öffentlichen Auftraggeber und die Auftraggeber elektronische Rechnungen empfangen und verarbeiten [...]*

2. Nominalisierung

*Aufhebung der Richtlinie, Festlegung gemeinsamer Vorschriften*

3. Komposita

*Auftragsreferenz, Durchsetzungsmaßnahmen, Durchführungsverordnung, Marktzutrittsschranken,*

*Rechnungsgesamtbeträge, Sicherheitsaufsicht, Unionsrecht*

4. Passivgebrauch

*Diese Genehmigung kann zur Beantragung individueller Betriebserlaubnisse verwendet werden.*

*Die Aufträge werden nach dem in Artikel 10 [...] beschriebenen Verfahren angenommen.*

5. Genitivattribute

*Vorschlag der Europäischen Kommission, Zuleitung des Entwurfs des Gesetzgebungsakts, Stellungnahme des Europäischen Wirtschafts- und Sozialausschusses, Veröffentlichung der Fundstelle der europäischen Norm*

6. Geringe Zahl von Fremdwörtern

Die Berechtigungen des Betreibers sind in den der Genehmigung beigefügten Spezifikationen aufzuführen und dürfen die vom Betreiberstaat gewährten Berechtigungen nicht überschreiten.

7. Abkürzungen, wie z.B.:

Art.

EG

EU

EWR

Nr.

**STUDENCKIE KOŁO NAUKOWE TRANSLATORYKI I KOMUNIKACJI  
MIĘDZYKULTUROWEJ HIERONYMUS**

**STUDENTISCHE FORSCHUNGSGEMEINSCHAFT ZU ÜBERSETZUNG  
UND INTERKULTURELLER KOMMUNIKATION „HIERONYMUS“**

# **IGNORANTIA IURIS NOCET**

Ein MINIGLOSSAR

HIERONYMUS  
2014–2015

## A

**Ablichtung**, die – kopia

**Abschiebung**, die – wydalenie z kraju; deportacja kogoś, kto nielegalnie przebywa w kraju (policja deportuje taką osobę tylko do granicy kraju)

**Abschrift**, die – odpis

**absehen** – odstąpić [von der Verfolgung der Taten absehen - odstąpić od ścigania czynów]

**Abteilung Rechtshilfe** (AR) – wydział pomocy prawnej

**AG** = Amtsgericht – sąd rejonowy, por. Amtsgericht

**agieren** – działać (samodzielnie)

**Aktenzeichen**, das – sygnatura akt [in der Sache mit dem Aktenzeichen - sprawa o sygnaturze akt]

vom **Amts** wegen – z urzędu

**Amtsgericht**, das – sąd najniższego szczebla (sąd rejonowy)

**Angeklagte**, der, die – oskarżony (oskarżony w niemieckim postępowaniu karnym od momentu otwarcia postępowania głównego, do momentu otwarcia postępowania głównego jest on określany w akcie oskarżenia jako „der Angeschuldigte”)

**Angeklagte** (der) wird daher beschuldigt – oskarżonemu zarzuca się

**Angeschuldigte**, der, die – oskarżony (w niemieckim postępowaniu karnym osoba, przeciwko której wystawiono akt oskarżenia. W niemieckim postępowaniu karnym prokurator najpierw wnosi akt oskarżenia do sądu. Na tym etapie postępowania, a więc głównie w akcie oskarżenia osoba, przeciwko której wniesiono akt oskarżenia określana jest jako „der Angeschuldigte” aż do momentu otwarcia postępowania głównego)

**Angeschuldigte** (der) ist im Wesentlichen geständig – oskarżony w dużym stopniu (w większości) przyznał się do dokonania czynów

**Anhörung**, die – wysłuchanie, przesłuchanie (np. wysłuchanie stron w jakiejś sprawie)

**Anhörungsprotokoll**, das – protokół z przesłuchania

**Anlagen**, Pl. – załączniki (dokumenty załączone np. do podania)

**anordnen** (etwas gegen jemanden) - zastosować wobec kogoś (np. areszt)

**Antragsdurchführung** – realizacja wniosku

**Antragsgegner**, der – przeciwnik wniosku (postępowanie cywilne)

**Antragssteller**, der – wnioskodawca (postępowanie cywilne)

**anwerben**, jdn – zwerbować

**auferlegen** + Dativ – powierzyć (np. obowiązki; sprawowanie władzy rodzicielskiej)

**Aufstellung/Auflistung** der Kontooperationen – historia operacji na koncie

**Ausfertigung**, die – wypis, odpis

- ausgeliefert** werden – zostać przekazany (np. policji)  
**Auslieferung zur Strafverbüßung** – deportacja, wydanie obywatela w celu odbycia kary (w przypadku, gdy policja jednego kraju przekazuje obywatela policji innego kraju)  
**Aussetzung der Strafe zur Bewährung** – warunkowe zawieszenie kary  
**ausspähen** – szpiegować  
**Ausübung** der elterlichen Sorge – sprawowanie władzy rodzicielskiej

## B

- Bande**, die – (zorganizowana) grupa przestępcza  
**Bandendiebstahl** (schwerer) – w Polsce: ciężki przypadek kradzieży zbiorowej (**w polskim prawie nie ma pojęcia ”bandy”**, w przeciwieństwie do niemieckiego prawa, gdzie jest to określane jako ciężka kradzież zbiorowa w bandzie)  
**beaufsichtigen** – nadzorować  
fortgesetzte **Begehung** – ciągłe popełnianie  
**beglaubigen/beurkunden** – uwierzytelniać  
**Beglaubigungsvermerk**, der – adnotacja uwierzytelniająca  
**Begründung**, die – uzasadnienie  
**Behandlungsart** bei den schweren Krankheiten – sposób leczenia przy ciężkich chorobach  
**Beklagte**, der, die – pozwany (postępowanie cywilne)  
**belehren** über – pouczać  
**bemächtigen** (sich einer Sache) – przywłaszczyć sobie, zagarnąć  
**Bennennung eines Zeugen** – wskazanie świadka  
**Berufung**, die – odwołanie od wyroku sądu, apelacja  
**Beschlagnahme**, die – zajęcie, konfiskata  
**Beschluss**, der – postanowienie, decyzja [der Beschluss ist rechtskräftig – postanowienie jest prawomocne]  
**Beschuldigte**, der – podejrzany, obwiniony (w niemieckim postępowaniu karnym od momentu przedstawienia zarzutów)  
**Beschuldigtenvernehmung**, die – przesłuchanie w charakterze podejrzanego/obwinionego  
**Beschuldigung**, die – obwinienie, również zarzut  
**Beschwerde**, die – skarga, zażalenie  
in folgender **Besetzung** – w składzie  
**betrifft** die Sache Nummer... – dotyczy sprawy numer...  
**Betrug**, der – oszustwo  
**Bewährung**, die – okres próbny (okres próbny odnoszący się do odbycia kary w zawieszeniu) [Die Bewährungszeit beträgt – okres próbny wynosi]

**Bewährungshelfer**, der – kurator sądowy [ dem Angeklagten wird während der Bewährungszeit ein Bewährungshelfer beigeordnet – oskarżony zostaje poddany w okresie próby kurateli kuratora sądowego]

**Bewährungszeit** (die) dauert 3 Jahre – okres próby wynosi 3 lata

**Bezirksgericht**, das – sąd okręgowy (sąd okręgowy to element struktury polskiego sądownictwa. *Bezirksgericht* to propozycja niemieckiego ekwiwalentu polskiego określenia *sąd okręgowy*. Taki ekwiwalent sygnalizuje, że nie chodzi o instytucję niemiecką.)

**Bezirksstaatsanwaltschaft**, die – prokuratura okręgowa (por. hasło wyżej; propozycja niemieckiego ekwiwalentu dla polskiego określenia *prokuratura okręgowa*. Taki ekwiwalent sygnalizuje, że nie chodzi o instytucję niemiecką.)

## C

**Computerbetrug**, der – oszustwo komputerowe

## D

**Daten**, Pl. – Dane

**Dienstbezeichnung**, die – stopień służbowy

**Durchsuchung**, die – przeszukanie

## E

**E-Kontoeröffnungsdaten/ Daten zur E-Kontoeröffnung** – dane o założeniu e-konta

(die) **Ehe der Parteien wird geschieden** – rozwiąć przez rozwód małżeństwo stron (takie sformułowanie występuje w niemieckich wyrokach)

(die) **Ehe wird ohne Schuldspruch geschieden** – małżeństwo zostaje rozwiązane bez orzekania o winie

**Einführungsgesetz** zum Strafgesetzbuch, das (EGStGB) – Ustawa wprowadzająca do kodeksu karnego

**Einhaltung** des Grundsatzes der Spezialität – stosowanie zasady specjalności

**Einlassung** (die) des Angeschuldigten – zeznanie oskarżonego

**Einlassung**, die – wdanie się w spór (w postępowaniu cywilnym przystąpienie do sporu; odpowiedź na powództwo)

**Einschreiten**, das – interwencja, wkroczenie

**Einschreiten vom Amts** wegen – ściganie z urzędu

**Einverständnis** erklären – wyrazić zgodę na

**Ermittlung**, die – dochodzenie, śledztwo, ustalenie, stwierdzenie

**Ermittlungen** (die) beaufsichtigen – nadzorować dochodzenie

**Ermittlungsrichter**, der – urzędnik zajmujący się śledztwem/dochodzeniem, sędzia śledczy (w Polsce funkcję tę pełni prokurator)

**Ermittlungsverfahren** führen – prowadzić postępowanie przygotowawcze  
**Ermittlungsverfahren** gegen... – postępowanie przygotowawcze przeciwko...

**Erteilung**, die – udzielenie, wydanie, nadanie

**Erteilung** entsprechender Auskünfte – wydanie odpowiednich informacji

**Europäischer Haftbefehl EHB** – Europejski Nakaz Aresztowania (ENA)

## F

**festgenommen** werden – zostać zatrzymanym

**fortlaufend** – stały, ciągły

einjährige **Freiheitsstrafe**, die – kara jednego roku pozbawienia wolności

**Funkzelle**, die – maszt radiowy

## G

für **geboten** halten – uważać za wskazane

**Geldinstitut**, das – instytucja finansowa

**gemäß** Art. – zgodnie z artykułem

**gemäß** dem Beschluss – zgodnie z postanowieniem

**Generalstaatsanwaltschaft**, die (GStA) – Prokuratura Generalna

**Gerichtsentscheidung**, die – orzeczenie sądowe

**Gerichtsgebühr**, die – opłata sądowa

**Gerichtsverhandlung** (die) wegen Scheidung – rozprawa sądowa o rozwód

**Gerichtsverhandlung**, die – rozprawa sądowa, posiedzenie przed sądem

[Nach der Gerichtsverhandlung in der Sache der Klägerin gegen X.X.

wegen Scheidung beschließt das Gericht Folgendes – po rozpatrzeniu

sprawy z powództwa H.H. Przeciwko X.X. o rozwód sąd postanowił...]

**Geschädigte**, der, die – poszkodowany/poszkodowana

**Geschäftszeichen**, das – sygnatura akt, znak sprawy

**Gesetz über die Gebühren in Strafsachen** – ustawa o opłatach w sprawach karnych

**Geständnis**, das – przyznanie się do popełnienia czynu (postępowanie karne)

elterliche **Gewalt** – władza rodzicielska (jest to zwrot, który wychodzi z użycia, zastąpiony pojęciem „elterliche Sorge”, czyli całokształt rodzicielskich praw i obowiązków)

**gewerbsmäßig** handeln – działać w celach zarobkowych

zur **Gewinnerzielung** – w celach zarobkowych

für den **Gleichlaut** – za zgodność [für den Gleichlaut der Ausfertigung mit der Urschrift – za zgodność wypisu/odpisu z oryginałem]

**Grundsatz der Spezialität** – zasada specjalności (tzn. oskarżonego wolno sądzić w innym kraju tylko za czyny, które określone są w międzynarodowym nakazie aresztowania)

## Gründe, die – uzasadnienia

### H

**Haft**, die – areszt, więzienie

**Haftbefehl**, der – nakaz aresztowania

**Heiratsregister**, das – księga małżeństw [Das Gericht beschließt, die Ehe der Parteien, die am 7. März 1999 im Standesamt in XZY geschlossen und im Heiratsregister unter der Nummer 105/1999 registriert wurde, durch die Scheidung zu lösen – sąd postanawia rozwiązać przez rozwód małżeństwo stron, zawarte 7. marca 1999 r. w USC w XYZ, zarejestrowane w księdze małżeństw za numerem 105/1999]

ohne **Hilfsmittel**, Pl. – bez środków pomocniczych

**Hintermann**, der – poplecznik

### J

**Justizvollzugsanstalt**, die – zakład karny

### K

**Kläger(in)** der, die – powód (ka) (postępowanie cywilne)

**Klage** (die) einreichen/abweisen/ erwidern – wnieść /oddalić skargę, powództwo, odpowiedzieć na skargę

**Klage**, die – skarga

**Kontoauszug**, der – wyciąg z konta

**Kontoblatt**, das – karta konta

**Kosten** tragen – ponosić koszty

außer **Kraft** setzen – unieważniać

### L

**Landesarbeitsgericht**, das – Krajowy Sąd Pracy

**Landeskriminalamt**, das (LKA) – Krajowy Urząd Kryminalny

**Landgericht**, das – sąd krajowy (chodzi o sąd niemiecki, a nie polski; w praktyce tłumaczeniowej spotyka się również ekwiwalent *sąd okręgowy*. Tłumaczenie *Landgericht* jako *sąd krajowy* podkreśla, że chodzi o sąd niemiecki. Zastosowanie ekwiwalentu *sąd okręgowy* podkreśla, że kompetencje obu sądów są takie same, może jednak odbiorcę tłumaczenia wprowadzić w błąd sugerując, że odnosi się on do polskiego sądownictwa. W praktyce tłumaczeniowej spotyka się obie wersje. Decyzja o użyciu danego ekwiwalentu należy do tłumacza.).

zur **Last** legen – zarzucać (coś komuś) [die Staatsanwaltschaft legt aufgrund ihrer Ermittlung dem Angeschuldigten den folgenden Sachverhalt zur Last: prokuratura na podstawie dochodzenia zarzuca oskarżonemu co następuje]

## M

**Mahnverfahren**, das – postępowanie upominawcze  
angeordneten **Maßnahmen**, die – zarządzone środki  
**Minderjährige**, der – małoletni  
**Mitentscheidung/ Mitbestimmung**, die – współdecydowanie  
**Mittäter**, der – współsprawca  
**Mitwirkung**, die – współdziałanie

## N

zum **Nachteil** – na szkodę [Oszustwo na szkodę obywatela Niemiec: Betrug  
zum Nachteil des deutschen Staatsangehörigen]  
**nachteilig** – niekorzystny  
**namentlich** nicht bekannt – nieznan z nazwiska

## O

**ortsansässig** – tutejszy

## P

**Parteien**, Pl. – strony ( np. strony sporu)  
zur **Person** – odnośnie do osoby  
**Pflichten und Rechte des Beklagten** – obowiązki i prawa pozwanego  
**Protokoll**, das – protokół  
**Protokoll der Vernehmung** (również Vernehmungsprotokoll) – protokół  
z przesłuchania

## R

**Rechtsanwalt** (RA) – adwokat  
**Rechtshilfeantrag**, der/ ~ ersuchen, das – wniosek o udzielenie pomocy  
prawnej [In Beantwortung des Rechtshilfeantrags – w odpowiedzi na  
wniosek o pomoc prawną]  
**Rechtskraft**, die – moc prawna, prawomocność  
**rechtskräftig** – prawomocny  
**Rechtskraft des Urteils** – uprawomocnienie wyroku  
**Rechtsmittel** (RM) – środki prawne/odwoławcze  
**Reststrafe**, die – reszta kary  
**Revision**, die – rewizja, odwołanie od wyroku sądu, w przypadku, gdy  
występują błędy formalne  
**Richter am Amtsgericht**, der (RaAG) – sędzia sądu rejonowego  
**Richter am Landgericht**, der (RaLG) – sędzia sądu krajowego

## S

eine fremde bewegliche **Sache** einem anderen in der Absicht weggenommen zu haben, dieselbe sich rechtswidrig zuzueignen – zabranie w celu bezprawnego przywłaszczenia cudzego przedmiotu ruchomego  
in der **Sache/** betreffs – w sprawie [ ich informiere, dass in der Sache, den deutschen Staatsangehörigen zum nachteiligen Verfügen über das Vermögen in Höhe von.... geführt zu haben .... – informuję, że w sprawie doprowadzenia obywatela niemieckiego do niekorzystnego rozporządzenia mieniem (...)]

**Sachscha**den, der – szkoda rzeczowa

verursachte **Sachenschaden** – spowodowane szkody rzeczowe

**Schlüsselrohling**, der – surowy klucz

ohne über die **Schuld** zu erkennen/zu entscheiden = ohne **Schuld**spruch  
– bez orzekania o winie

**schuld**ig in Sinne der Anklage – winny tego, co mu się zarzuca

**Schuld**spruch, der – orzeczenie o winie

ohne **Schuld**spruch – bez orzekania o winie

**Schutz**vorrichtung gegen Wegnahme – urządzenie chroniące przed kradzieżą

**Sicherung**skasten, der – skrzynka bezpiecznikowa; [etwas wurde am **Sicherung**skasten angebracht – coś zostało podłączone do skrzynki bezpiecznikowej]

**Staats**anwalt, der, (StA)/ **Staats**anwältin, die, (StAin) – prokurator

**Staats**anwaltschaft, die (StA) – prokuratura

an die **Staats**kasse – do kasy państwa

**Standes**amt, das – Urząd Stanu Cywilnego (USC)

**Status** (den) des Beschuldigten besitzen – posiadać status podejrzanego lub obwinionego

**Status** (den) des Verdächtigen besitzen – posiadać status podejrzanego

**StGB** (**Straf**gesetzbuch) – (niemiecki) kodeks karny

**StPO** (**Straf**prozessordnung) – (niemiecki) kodeks postępowania karnego

**Straf**abteilung, die – wydział karny

**Straf**aussetzung zur Bewährung – warunkowe zawieszenie wykonania kary

**straf**bar als – karalny jako

**Straf**haft, die – odbywanie kary pozbawienia wolności

**Straf**kodex, der, (polnischer Strafkodex) – kodeks karny (polski, obowiązujący na terenie państwa polskiego; w tłumaczeniu należy odnotować, że jest to polski kodeks, stąd też różnice w nazwie)

**Straf**prozess, der – proces karny

**Straf**prozessordnung, die – kodeks postępowania karnego

**Strafrecht**, das – prawo karne  
**Strafregister**, das – rejestr osób karanych  
**Strafsache**, die – sprawa karna  
**Straftäter**, der – sprawca czynu karalnego  
**Straftat**, die – czyn karalny, przestępstwo [Straftat aus Artikel – przestępstwo określone w artykule]  
**Strafverteidiger**, der – obrońca w sprawach karnych

## T

**Tagessatz**, der – jednostka dzienna (stawka dzienna kary pieniężnej)  
**Tatort**, der – miejsce popełnienia przestępstwa  
vom **Tatort** entfernt – oddalony od miejsca czynu

## U

**unrechtmäßig** – bezprawnie  
**Unterhaltskosten**, Pl. – koszty utrzymania  
**Unterlagen**, Pl. – dokumenty  
**Untersuchung**, die – 1. badanie, kontrola; 2. rewizja, śledztwo  
**Untersuchungshaft**, die (U-Haft) – areszt śledczy  
**Untersuchungshaft**, die – areszt tymczasowy do czasu rozprawy sądowej  
(w slangu przestępczym używa się sformułowania: mieć sankcję)  
**Urkundsbeamte** der Geschäftsstelle – urzędnik kancelarii sądowej, upoważniony do uwierzytelniania dokumentów  
**Urteil** (das) erlassen – wydać wyrok  
**Urteil** (das) verkünden/sprechen – ogłaszać wyrok  
**Überweisung** (die) konnte nicht zurückgeholt werden – przelew nie mógł zostać anulowany

## V

**veranlassen** – zlecić  
**Verbüßung**, die – odbycie kary [Verbüßung der Reststrafe – odbycie reszty kary]  
**Verdacht**, der – podejrzenie [Aufgrund der bisherigen Ermittlungen besteht folgender Verdacht – na podstawie dotychczasowego dochodzenia/śledztwa/ustaleń zachodzi następujące podejrzenie ]  
(es) besteht der **Verdacht** – istnieje podejrzenie  
**Verfügen über das Vermögen** – rozporządzenie mieniem  
**Verfahren**, das – postępowanie  
**Verfolgung**, die – śledzenie, obserwacja, ściganie  
von der **Verfolgung** der Tat absehen – odstąpić od ścigania czynu  
**Verhalten** ist strafbar (dieses) – postępowanie to jest karalne

**Vernehmung**, die – przesłuchanie

**Verordnung**, die – rozporządzenie

jmdn. zu einer Freiheitsstrafe zur Bewährung auf 3 Jahre **verurteilen** – skazać kogoś na karę pozbawienia wolności w zawieszeniu na trzy lata  
unter **Verwendung** der ausgespähten Daten – używając wyspiegowanych danych

**Verzögerung**, die – opóźnienie (np. w zapłacie)

**Vorführung**, die – doprowadzenie, przedstawienie, zaprezentowanie

**Vorführung** vor dem Ermittlungsrichter – przesłuchanie przed sędzią śledczym

**Vorsitzender am Landgericht** (VRaLG) – przewodniczący sądu krajowego

## W

**Wegfahrsperre**, die – elektroniczne zabezpieczenie przed kradzieżą, immobiliser

im **Wesentlichen** – w większości

rechtliche **Würdigung**, die – kwalifikacja prawna

## Z

**zahlbar** zu Händen – płatne do rąk

**Zeuge**, der – świadek

als **Zeuge** auftreten – występować w roli świadka

gesetzliche **Zinsen** – ustawowe odsetki

**Zivilabteilung**, die – wydział cywilny

**Zivilprozessordnung** (ZPO) – kodeks postępowania cywilnego (KPC)

sich zu einer Bande **zusammenschließen** – połączyć się w bandę/zorganizowaną grupę

**Zustimmung** durch die Staatsanwaltschaft – wydanie zgody przez prokuratora, uzyskanie zgody prokuratury

Zum Gerichtsaufbau in Deutschland – vgl. [https://e-justice.europa.eu/content\\_judicial\\_systems\\_in\\_member\\_states-16-de-de.do?init=true&member=1](https://e-justice.europa.eu/content_judicial_systems_in_member_states-16-de-de.do?init=true&member=1)

Zum Gerichtsaufbau in Polen – vgl. [https://e-justice.europa.eu/content\\_judicial\\_systems\\_in\\_member\\_states-16-pl-de.do?member=1](https://e-justice.europa.eu/content_judicial_systems_in_member_states-16-pl-de.do?member=1)

## Weiterführende Lektüre (eine Auswahl):

Cieslik, Bolesław / Laska, Liwiusz / Rojewski, Michał (2014): Egzamin na tłumacza przysięgłego. Komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty. Warszawa. C.H. Beck.

- Iluk, Jan / Kubacki, Artur, Dariusz (2006): Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych. Auswahl deutscher und polnischer Dokumente für Translationsübungen. Warszawa.
- Jakowczyk, Michał (2008): Polnisches Strafprozessrecht. Warszawa. C.H.Beck/UAM i in.
- Krzysztoforska – Weisswasser, Zofia (1994): Mustersammlung österreichischer Dokumente und Schriftstücke für Gerichtsdolmetscher. Warszawa. Wydawnictwo Tepis.
- Poznański, Janusz (2007): Tłumacz w postępowaniu karnym. Warszawa. Wydawnictwo Translegis.
- Poznański, Janusz (1996): Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych. Warszawa. Wydawnictwo Tepis.